

*La pasión de los nómades*, unha novela crítica de María Rosa Lojo\*

Ana María Rodríguez Francia

Acerca da autora e do contexto histórico-literario autorial de *Una excursión a los indios ranqueles*, de Lucio V. Mansilla, obra na que se inspirou a escritora argentina.

Antes de iniciar o noso comentario da novela *La pasión de los nómades*, de María Rosa Lojo (editada en Buenos Aires: Atlántida, 1995), cremos necesario presentar algúns datos desta poeta, novelista e ensaísta argentina de orixe galega.

Naceu en Buenos Aires no ano 1954, filla de inmigrantes españois chegados á Arxentina nos anos posteriores á Guerra Civil, é Doutora en Letras, docente universitaria e investigadora do Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) neste país.

Autora dos poemarios *Visiones* e *Forma oculta del mundo*; do libro de contos *Marginales*; das novelas *Canción perdida en Buenos Aires al oeste* e *La pasión de los nómades*; e do ensaio *La «barbarie» en la narrativa argentina del s. XIX* (Buenos Aires: Corregidor, 1994). Destacou nas letras argentinas como unha notable figura cunha repercusión que transcende o ámbito nacional, acadando progresivo nivel internacional. Por cada unha das súas obras recibiu primeiros premios de relevancia como son, por exemplo, os do Fondo Nacional de las Artes.

Tamén destacou polo seu labor como crítica do Suplemento «Cultura» do xornal *La Nación*, así como expositora en numerosos Congresos de Literatura do país e do estranxeiro. Escribiu unha novela inédita: *Qué ciudad es ésta* pola que, por dous anos consecutivos: 1994 e 1995, foi finalista no importante Certamen Nacional de Novela da Editorial Planeta na Arxentina.

*La pasión de los nómades*, á súa vez, foi tamén finalista no mencionado Certamen no ano 1993. Por ela, recibiu o Premio Municipal da cidade de Buenos Aires, «Eduardo

\* Traducción realizada por María Xosé López Pérez.

Mallea», 1995. Interesa destacar que dito premio a fai acreedora dunha subvención vitalicia.

Como apuntamos, para escribir a súa novela *La pasión de los nómades* María Rosa Lojo inspirouse en *Una excursión a los indios ranqueles* de Lucio V. Mansilla, que nós limos na edición de Atlántida, 1940.

Este autor arxentino, cunha vida que transcorre na maior parte durante o século XIX (1813-1913), viaxeiro incansable, xornalista, político e militar, foi nomeado no ano 1869 polo presidente arxentino Domingo F. Sarmiento, comandante na fronteira do Río Cuarto. Datan de entón as cartas ó xornal *La Tribuna*, nas que narrou no 1870 a súa excursión ós indios ranqueles.

Cabe salientar que Mansilla formou parte da chamada «Xeración do 80», que puxo o acento na política levada á literatura, e renovaríaa a novela entre tantas outras cousas como: vida, costumes sociais e institucións. A figura de Sarmiento: educador, xornalista, político e escritor, influíu poderosamente sobre esta xeración, provocando nela un fecundo descontento polo presente e fortalecendo unha robusta fe no porvir.

*Una excursión a los indios ranqueles* narra os avatares da viaxe que o coronel Lucio V. Mansilla realiza á fronte dos seus homes, ás terras dos ranqueles (Provincia da Pampa), cara á lagoa de Leuvuco (auga que corre, en araucano). Nas marxes de dita lagoa atopábase a *toldería* do indio Mariano Rosas, xefe dos ranqueles. Este era afillado de Juan Manuel de Rosas, coñecido como «o tirano Rosas», que gobernou o país baixo a insignia federal -con facultades extraordinarias e a suma do poder público- durante dezasete anos, cara a finais da primeira metade e comezos da segunda do século XIX.

O propósito da excursión conleva a concreción dun Tratado de Paz, cun pacto que se efectúa na grande asemblea dos ranqueles, polo que Mansilla se compromete fronte a Mariano Rosas no nome do goberno. As súas obrigacións, por este Tratado, consisten en «... ayúdarlos (a los indios) en sus necesidades, (...) enseñarles el trabajo, (...) hacerlos cristianos para que fueran felices» (Cfr. Mansilla: 1940, p. 179) e entregaríanlle «yeguas, yerba, azúcar, tabaco, etc.» (Cfr. *ob. cit.*, p. 181)

É nesta instancia (cando se discute a posesión da terra e xorde o tema da dicotomía civilización-barbarie enunciada por Sarmiento), onde María Rosa Lojo afinca a súa inspiración para a escritura da novela.

Ó longo do noso estudio interpretativo, poderánse apreciar os interesantes desenvolvementos que a nosa autora quere significar a partir da narración de Mansilla; e poderáse observar cómo, en diálogo cos textos, pode chegarse a conclusións que presentamos como novas propostas de lectura.

### *La pasión de los nómades*

Toda época está marcada tanto polos conflitos inherentes ó seu acontecer, coma polos elementos que emerxen da cultura e gravitan sobre ela na súa configuración histórica.

Dende o punto de vista mundial (tocando xa o inicio do terceiro milenio); e en particular dende o que nos atinxe ós arxentinos (próximos a cumprir a segunda centuria como nación), o fenómeno epocal non escapa a esa premisa. Na confluencia de ámbalas dúas circunstancias, é este o momento propicio para a aparición de obras críticas que reconsideren antigos conflitos, sempre detrás do deseño do propio perfil como pobo.

Por todo isto, cremos que *La pasión de los nómades* de María Rosa Lojo non é casual<sup>1</sup> Esta novela resignifica cuestións fundamentais do século XIX que aínda non foron resoltas polos arxentinos; e súmase así a outras voces da nosa literatura que, como Leopoldo Marechal por citar un caso, calaron fondo no que daríamos en chamar a textura da arxentinidade.

Neste sentido, cabe reproducir os versos de Cernuda que, a modo de pórtico, introducen a obra:

Mientras vas, errabundo mendigo, recordando, deseando;

Recordando, deseando.

Pesa, pesa el deseo recordado:  
Fuerza joven quisieras para alcanzar nuevamente,  
Con fango, lágrimas, odio, injusticia,  
La imagen del amor hasta el cielo,  
La imagen del amor en la luz pura.

Alúdese así, poeticamente, á figura de Lucio Victorio Mansilla, na que se concentra a síntese da busca apuntada, cunha segunda excursión ós indios ranqueles que María Rosa Lojo recrea no ámbito orixinal dun mundo fantasmal e feérico.

## A estrutura

*La pasión de los nómades* é unha novela dividida en seis partes<sup>2</sup>. Nelas alterna a voz de Rosaura Dos Carballos –a fada galaica–, que xorde do seu manuscrito *Viajes inverosímiles*; e a do propio Lucio V. Mansilla que esgrime o estilo epistolar, xa que lle escribe (como en *Una excursión a los indios ranqueles*) a Santiago Arcos.

Pode afirmarse que o monólogo interior é modalización elocutiva dominante nesas voces; e pode observarse, xa sexa en forma simple ou enmarcando sintagmas dialoxísticos, xa dentro do espacio epistolar. Vemos nesta táctica unha apertura para a reflexión; ela produce un efecto vivencial da obra como mergullada nun clima de grave ensimismamento, pese a certo carácter humorístico que contrarresta a densidade das cuestións subxacentes que a inspiran.

1. M. R. Lojo, *La pasión de los nómades*, Buenos Aires: Atlántida, 1994.

2. Do manuscrito *Viajes inverosímiles* por Rosaura Dos Carballos; novas cartas de Lucio Victorio Mansilla dende o país dos ranqueles; do manuscrito...; nova excursión ós indios ranqueles...; dende a Casa de Plata; no centro da auga que corre.

É preciso aclarar que nas dúas últimas partes falan Rosaura e Mansilla respectivamente, no que cualificamos como períodos clausurantes.

Non moi usual no discurso novelístico da literatura arxentina, o intitulado dos capítulos segundo a síntese do contido, recórdanos ás mellores obras do Século de Ouro español, que en diversos lugares patentiza recoñecibles trazos.

Un detalle estrutural característico da nosa escritora, palpable noutras obras da súa autoría (Cfr. *Visiones e Forma oculta del mundo*), consiste no emprego de epígrafes que preanuncian o contido da materia que logo desenvolve. No caso desta novela, cada parte conleva un epígrafe. Mencionamos entre os seus autores a Alvaro Cunqueiro, a August Disselhof, á autora e ó propio Mansilla.

Expresivas da tesitura crítica na que *La pasión...* se desenvolve, son as *Coplas satíricas* dedicadas a Lucio V. Mansilla por *El Libre Pensador* (xornal da súa época), que aparecen como epígrafes da *Nueva excursión...*

Capa española terciada  
con marcial desenvoltura,  
noble y gentil apostura,  
gran chambergo, gran bigote

Se lee en su gesto altanero  
«mucho puedo, mucho valgo»;  
parece un antiguo hidalgo  
del tiempo de Don Quijote.

## Filosofía, Historia e Temporalidade

A influencia do pensamento heideggeriano, relativo a que só dende a finitude se pode efectuar unha coherente lectura da vida, non é novidade na escritura de María Rosa Lojo.

No caso da novela que nos ocupa, istoponse en evidencia na elección do fantasmal, que propicia a recreación da Historia a partir do presente. En efecto, só poden reconfigurar un retorno, aqueles que transitaron e superaron a morte como instancia terminal. Son os «perigosos» transhistóricos (p. 40) que, como Mansilla

Están demasiado comprometidos con la pasión del Tiempo que los empuja nuevamente a la cabeza en esa Historia de la que creyeron haber salido para siempre. (p. 40)

Quizais a empresa non sería posible sen a asistencia de magos e fadas, personaxes que teñen capacidade para facerse cargo da continxencia humana, aínda cando evidencien certa impotencia ante a magnitude do deterioro universal.

Expresa Rosaura:

Pero ni Dios ni yo quisimos que las cosas pasaran de ese modo. Está escrito que nada sea siempre lo que es y aun nosotros, los que medimos nuestra

vida no en años sino en siglos, cambiamos, como cambian los hombres. Mi tío no se equivocaba en sus meditaciones pesimistas. Nuestros poderes han disminuido con los siglos de racionalismo, colonialismo y las proezas de la revolución industrial. (p. 25)

Remontar a Historia e xerar un novo desenvolvemento dos feitos, permite a reaparición e o discurso de Martín Fierro, Manuel Baigorria, Sarmiento, o rei francés da Patagonia, a China Carmen. Do mesmo modo os ranqueles, á fronte dos cales está Mariano Rosas, constitúen un tribunal que xulga a Mansilla:

De pronto, Mariano se volvió hacia mí, señalándome con un dedo entre exhibicionista y admonitorio.

- Pero he aquí, que tenemos otro huésped. Un huésped que no es de nuestra raza, que no tiene linaje ni del agua ni del aire, ni del fuego ni de la tierra, sino apenas una palabra vacía como todos los nombres de los blancos. (p. 178)

A reflexión sobre o enfrontamento entre indios e brancos; tamén acerca do asoballamento duns sobre outros e o aniquilamento dos indíxenas, relaciónase co tema da fantasmalidade. Como contrapartida do lado de Mansilla (que volta porque logrou superar a morte), aparecen os fantasmas ranqueles como os únicos que poden xulgar. A fantasmalidade éles inherente como unha consecuencia do xenocidio e da débeda non saldada.

Nunha entrevista, M. Rosa Lojo explica:

El sustrato indígena está negado (...). Los habitantes temen ser considerados como salvajes y por eso justamente el pasado indígena se diluye. Tiene que ver con la negación del bárbaro. Yo en el libro hablo de fantasmas pero la fantasmalización real está vinculada con esto, con la evaporación de la historia<sup>3</sup>.

Estas definicións gardan estreita relación coas bases ideolóxicas que fundamentan a novela. O seu transcurso desprégase en permanente presenza da Historia como entidade mobilizante; é neste contexto referencial onde se actualizan novas propostas sobre a dicotomía que domina o pensamento arxentino do século XIX: civilización ou barbarie.

Respecto deste tema, Lojo manifesta:

Yo la veo (se refiere a la dicotomía) presente en cosas muy simples que repetimos automáticamente todos los días. ... Es una disyuntiva peligrosa porque oculta los puntos oscuros de ese mundo al cual deseamos ingresar. ... Además hemos borrado al indio de nuestro imaginario social. Después de perseguirlo, hemos canonizado al gaucho como especie ejemplar de las

3. Judith Gociol, «Buscando a los ranqueles en un Mercedes 53», *La Maga*, 156, 1995, p. 14.

virtudes argentinas. Con el indio ni siquiera pasó eso. Quedó fuera del imaginario social, y eso nos lleva a ignorar todo lo que existe de sustrato indígena en nuestra cultura. Mezclado, asimilado, como se quiera, pero está<sup>4</sup>.

En canto á Temporalidade que atravesada trama poden salientarse dous factores sobresalientes:

1- A ensamblaxe, nun punto determinado, dunha estrutura en vaivén, que mobiliza o texto en instancias onde o presente habita entre pasado e futuro:

Diría yo que más bien estamos a la zaga y en la cola del «Gran Mundo», que antes era el Viejo Mundo y ahora se llama el «Primero», mientras que nosotros hemos quedado a gatas en el «Tercero». Por lo demás, si la ciencia ha dividido ya las últimas partículas de la materia, como te decía, los secretos del corazón aún están a salvo. Lo he comprobado personalmente acudiendo a una de las instituciones fundamentales que uno debe conocer en este fin de *siècle*, o sea el psicoanalista. Esto del psicoanálisis ya había empezado, hacia el término de mi vida, entre los austríacos y los alemanes. (pp. 57 e 58)

2- Consecuencia do primeiro, o desdoblamento temporal no discurso de Mansilla compromete a linealidade do discurso:

Quiero decir, señor Mansilla, que quizá un elemento de culpa pueda haber influido en los motivos que lo han llevado hasta aquí. Por ejemplo, si usted se hubiera visto obligado a intervenir en la tortura de prisioneros, o hubiera mandado a otros ejecutarla.

Aquí los colores empezaron a subírseme a la cabeza. Casi se me saltan las lágrimas de furia. (...) Estuve a punto de tumbar al mequetrefe de un bofetón o soplamocos, como decíamos antes castizamente. Por mucho menos me habría batido yo a duelo en diecisiete oportunidades. Pero logré dominarme, considerando que ahora el duelo no es un triste deber de honor sino un crimen. (p. 61)

Trátase dunha oscilación ineludible, dado o carácter retrospectivo-prospectivo da intriga. Este recurso crea un ámbito no que a realidade se volve opaca e os planos espacio-temporais se interpoñen e atravesan segundo a inconsistencia material dos personaxes e o anacronismo instaurado.

## Críticas, cuestionamentos e reflexións

Ó longo da lectura, observamos que *La pasión...* desprega diante dos ollos un amplo espectro de agudas observacións críticas, ineludibles cuestionamentos para o home de hoxe e reflexións de índole metafísica.

4. Judith Gociol, «Un ensayo sobre civilización y barbarie en la literatura argentina», *La Maga*, 156, 1995, p. 15. Remite ó libro de María Rosa Lojo: *La barbarie en la narrativa argentina*, Buenos Aires: Corregidor, 1994.

Trátase dun xuízo á tan mentada Post-Modernidade nas súas diversas proxeccións: políticas, sociais, culturais, técnicas, económicas e as súas consecuencias sobre o planeta, o mundo da muller, a xustiza, a paz, a manipulación bio-xenética e múltiples asuntos que paradoxalmente preocupan ós homes sen memoria.

Tales desenvolvementos conlevan consideracións espirituais que profundizan temas inquietantes como son, por exemplo: a irremediabilidade, necesidade e pobreza da morte, o anonadamento «como forma suprema de la melancolía», unha metafísica do mundo e da vida; e a arte, como posibilidade de superación de conflitos. Tamén se refire ó ámbito primixenio, e a certa relixiosidade cuestionante respecto de Alguén que está alí, oscilante entre a soidade e a esperanza.

A continuación transcribimos textos exemplificadores, no intento de aproximar algúns significativos:

Un escepticismo tortuoso nos ha ido minando lentamente (...) y ya no podemos modificar el desbaratado orden de un mundo que no gobernamos. (p. 25)

Mal andamos todavía, con gobiernos democráticos que amenazan demorarse cotidianamente, militares capaces de sublevarse cuando tienen un ataque de gota en el pie de la dignidad, una multitud de indigentes y un selecto número de afortunados en la especulación financiera y/o el desfalco al Estado. Unicos medios al parecer (igualmente apreciados y practicados –debo reconocerlo– en nuestro anterior fin de siglo), de hacerse rico sin dolor y sin pérdida de tiempo en este país que siempre dio para todo. (p. 63)

Lo mismo puede hacerse con otros órganos: el riñón, los pulmones, los ojos o la médula espinal. Falta que transplanten los cerebros, y entonces sí veríamos curiosidades. (p. 55)

- ¿Las feministas?

- No pongas esa cara. No son los marimachos bigotudos y rípidos que te imaginás ni lo eran antes tampoco.

- ¿Y eso qué tiene que ver con las minorías étnicas?

- Que tanto las minorías étnicas como las mujeres fueron dominadas y colonizadas. (p. 168)

Alguien se encuentra en ese sistema de seres y de objetos y de normas que los rigen, al cual solemos llamar «mundo»: muy abierto en ciertos aspectos para el niño, cada vez más estrecho para el adulto. (p. 102)

## Cara a unha Poética

Na última parte: «Desde la casa de Plata», a voz de Rosaura monologa:

Me recordaba que yo pertenecía solamente por fuera al mundo de los hombres. Que más allá, en la gran intemperie donde se agotan las palabras

humanas, se abrían las verdaderas puertas de la percepción, la mirada que era realmente la mía y a la que a veces, sólo a veces, como decía Lucio, acceden en relámpago los poetas. (p. 191)

Interesa que nos deteñamos no sintagma «donde se agotan las palabras humanas». O lugar ó que alude está configurado, segundo o sentido intrínseco da frase, polo silencio.

Nós tratamos sobre o fundamento da palabra poética en María Rosa Lojo cando escribimos:

No se puede dejar de notar que este sitio de la palabra, *pathos* y *eidos* al mismo tiempo, se encuadra en un ámbito cuya sacralidad nutre la apertura de lo *Ereignis*<sup>5</sup> o acontecimiento entre ser y memoria y lo *Erlebnis*<sup>6</sup> o sentido de lo arcaico a través de lo que es dado a la palabra manifestar. Tal sacralidad conlleva el sentido del dios de Hölderlin concebido como fuerza inspiradora. El dios está próximo y distante, sumido en el silencio (*die Stille*) lugar de la revelación<sup>7</sup>.

Así como en «La ciudad de la rosa» (do seu libro de contos *Marginales*)<sup>8</sup> a nosa autora desenvolve unha Poética, en *La pasión...* integra conceptos da mesma para reafirmar o poder da palabra primixenia (que naceu no silencio), idea que confire especial fundamento a todo xuízo crítico. Debido a isto, tal inclusión non nos parece ociosa; pola contra, establece solo no que asentar un contido de tal densidade como é o da Historia.

Trátase dunha *Metafísica del lenguaje* que, como en *Marginales*, a autora condensa no símbolo da rosa:

Le di una rosa de cuarzo burilada en el último rocío de la madrugada. (p. 194)

## Acerca do estilo

No que respecta á clase textual, *La pasión...* encádrase dentro do que veríamos como unha versión moderna da epopea, a través de sagas que despreغان xenealoxías, migracións e colonizacións.

A figura dominante é a Parodia que se modaliza en parodia propiamente dita:

En cuanto al nombre de Rosaura, se lo debo a papá, gran lector de *La vida es sueño*, que quizá presentía para mí un sublime destino épico. Lo cierto es

5. M. Heidegger, *Identität und Differenz*, Tübingen: Neske, 1957, p. 22.

6. Z. Mirkin, e Y. Rosas, *Diosas del sur*, Northridge: CSU, p. 4. (Na prensa).

7. A. M. Rodríguez Francia, «Cuestionamiento del lenguaje en la poesía en prosa argentina: A. Pizarnik y M. R. Lojo», en Ester Gimbernat González, *Crítica de mujeres para obra escrita por mujeres*, Colorado-USA: Department of Hispanics Studies. University of Northern Greeley. (Na prensa).

8. M. L. Lojo, *Marginales*, Buenos Aires: Epsilon Ed. S. R. L., 1985.

que, entre bromas y veras, mi madre vino a darse cuenta de su embarazo, fruto de aquel risueño desliz bajo el amparo del roble. (p. 20)

e asume tamén formas máis atenuadas:

Fíjate en estos imbéciles que se instalan aquí todos los días, a invadir el parque con envoltura de galletas y bolsitas de plástico y a pisotear como cerdos los pensamientos recién nacidos. Todo porque un imprudente ha tenido la maldita ocurrencia de divulgar que ésta es la residencia de Merlín. En realidad yo les importo un rábano. Vendrían lo mismo si les hubieran dicho que aquí vivió Jack el Destripador o el Hombre Araña. (p. 23)

O elemento humorístico, que funciona como subsidiario do paródico vehiculiza a ironía que, como vemos, releva o discurso crítico-testemuñal.

Cando nos referimos á estrutura (supra), fixemos referencia á relación desta obra co Século de Ouro español. Máis alá das observacións apuntadas, cabe salienta (no contexto paródico descrito), certos parlamentos ó estilo cervantino que, como outra diversificación do pastiche, configuran unha marca do texto crítico:

Si llegaba a explicarle al neoinquisidor todas las cosas que he hecho y he sido ...

— Señor —articulé—, temo que usted me haya confundido con un sanguinario mazorquero, o algo peor aún, pues los mazorqueros de Don Juan Manuel las más de las veces no se entretenían en torturar a nadie. Degollaban in situ y a tajo limpio. Y si es el apellido Mansilla lo que le produce suspicacia, sepa que el general Lucio Norberto Mansilla, recordado él sí por una calle de Buenos Aires, no era ningún bárbaro. Como gobernador dotó de una Constitución a la provincia de Entre Ríos, no estuvo en el poder un solo día más de lo que le marcaba la ley, y nunca se le vieron, como a otros, los flecos del calzoncillo. En cuanto a su hijo mayor Lucio Victorio, entérese de que fue un cumplido caballero y por tal lo tuvieron sus innumerables conocidos. Y si acaso está pensando en cierto sumario forjado bajo la influencia de calumniadores envidiosos, tengo a bien informarle que ... etc. (pp. 60-61)

Personaxes e situacións históricas transmútanse a través de trazos lingüísticos caracterizadores; así, o afrancesamento nos discursos de Mansilla (máis notorio ó comezo), como os ecos melódicos célticos de Rosaura:

— Sabrá perdonarme, chére mademoiselle, si me abstengo de darle mi nombre, ...

— Pero Mademoiselle, permítame que me descubra, ... Soy Lucio Victorio Mansilla ... gourmet y casi dandy profesional. (pp. 35 e 37)

Papá —digámoslo de una vez— fue un duende gallego plebeyo y sin categoría, uno de esos vagabundos —trasnos para mis compatriotas— que gustan andar por ahí haciendo bromas pesadas a la gente. (p. 19)

Cabe salientar a figura de Manolo Peña, o asistente de Mansilla que, como outro Sancho, dá conta do estado real inmediato das cousas:

— Usted disculpará, don Lucio, pero parece casi de tontos esto de andar persiguiendo montes y lagunas. El auto no bebe agua sino gasolina, así que con ir por los caminos asfaltados buscando estaciones de servicio, ya estamos listos. (p. 134)

O emprego do monólogo: interior por momentos, noutros narrativo ou enmarcador de sintagmas dialoxísticos (cfr. supra) produce certo efecto de transparencia; e alterna co estilo epistolar (cfr. supra) cunha función que consiste en dinamizar o desenvolvemento narrativo:

Soy feliz, y mi pelo se enciende como un pequeño fuego. (p. 198)

Será difícil contar por qué estoy aquí. (p. 189)

Volví triste a la casa de Castelar, Santiago, a qué negarlo. (...) No bien bajamos del auto, Rosaura me tomó del brazo, consoladora y tácita.

— ¿No quiere acompañarme al jardín de atrás? Si no tiene sueño le voy a mostrar un poco de magia nocturna.

— Después de usted, querida amiga –le respondí. (pp. 66 e 67)

É interesante ter en conta a aparición de frases reminiscentes da poesía precolombina e dos antigos mitos americanos:

— Una vez fuiste un niño santo de las rogativas. Todavía no conocías mujer y cabalgabas en círculo con la niña azul, vestido con los colores sagrados, para que fueran propicias las ofrendas de tu pueblo. (p. 196).

Otras veces la Casa de Plata cae en el Lácar, donde vive la Sirena, la Koñi Lafquen, hija del Dueño de las Aguas que tiende la trampa de su voz al incauto nadador o al barquero. (p. 190)

Períodos poéticos fíltanse en distintos lugares, pero Lojo sabe deslindar os espaciais e mantén, en todo momento e con eficacia, a andadura novelesca.

Non pode omitirse o rexistro da inserción autorial semiotizada en certos parlamentos de Rosaura Dos Carballos, que adquieren ton didáctico a fin de que todos poden –porque deben– comprender:

Después de todo la eternidad es paciente, y no importa cuántas vestas dé la Casa de Plata en el círculo idéntico del cielo, sí es posible alguna vez el reencuentro. (p. 190)

## No ámbito da interpretación

Non intento de acceder ó nivel interpretativo ó que o contido global da novela nos convoca, reflexionaremos sobre algúns tópicos puntuais.

En primeiro termo, fixaremos a nosa atención no que consideramos personaxe central. Referímonos a Rosaura Dos Carballos que, se ben actúa como nexo fictivo entre a figura histórica de Mansilla e a súa apostura novelística, canaliza dúas cuestións fundamentais: a primeira en relación coa fusión de España en América a través do xenocidio aborixe. En efecto, despois do xuízo a Mansilla e concernente a Rosaura, di Mariano Rosas:

- La esperará usted, pero sin Rosaura o como sea que la llame.
- ¿Qué quiere decirme con eso?
- Que su amiga se queda con nosotros.
- ¿Significa que usted o sus brujas la han secuestrado, que está cautiva?
- No está cautiva. Siempre nós pertenció, aunque los tiempos se oscurecieron.
- ¡Pero si viene de Galicia, del otro lado del mundo! ¡Si no había visto un ranquel en toda su vida!
- La Antümalgüén, la doncella del Sol, estaba presa del frío en el reino del Oeste. Ahora ha vuelto a nosotros y se caldeará la tierra. (p. 184)

É preciso ter en conta que esta obra se publica no ano 1994, a dous anos de cumprirse os cincocentos do descubrimento e conquista de América; e son ben coñecidas as polémicas desatadas por eses días ó redor do suceso.

Así, a imaxe de Rosaura aparece como síntese do conflito, pero tamén como cimento sobre o que a mestizaxe pode aposentar. Isto condúcenos á segunda cuestión, relativa á temática da terra. Pese á transculturación, pese á civilización e á barbarie, é ela: a terra, a que imprime o selo. Merece, polo tanto, ser restaurada e posta fronte á Historia como elemento *raigal* destes pobos, máis alá dos acontecementos que a marcaron:

- Mariano Rosas me miró con una extraña mezcla de ironía y compasión.
- El más sabio de entre ustedes entiende poco, muy poco. ¿De qué le habrán servido tantos años de muerte...? ¿Para qué soñaba con volver? ¿No sabe que la *mapú* /la tierra/ no tiene ni tendrá dueños humanos, que somos sólo habitantes, que nosotros le pertenecemos a ella, y no ella a nosotros? ¿Que cada árbol, que cada laguna, que cada médano, que cada río, tiene su *nguén*, su espíritu invisible, y que a ellos se debe solicitar permiso para usar de los bienes terrenales? La *mapú* tiene paciencia, que es virtud de las hembras, pero todo se acaba y también su piedad se terminará, y el hombre, que es nada, será tragado por su cólera por sus ciudades y sus máquinas de guerra, y después, sólo mucho después, la creación llegará a su punto más alto y habrá una raza nueva y una tierra más pura. (p. 183)

Estamos agora en condicións de comprender o concepto de «perigosidade» aplicado ós transhistóricos como Mansilla. É «perigoso» revisar e revivir os feitos do pasado, porque involucra o risco de ter que asumir erros, quizais irreparables. Entendemos que isto serve tanto para españois que exterminaron indíxenas, coma para descendentes de españois (crioulos-Mansilla) que lles sucederon no legado do aniquilamento. Entraña, ademais, outro risco: o da perda de perspectiva en relación

cos valores perdurables; neste caso a terra, que impón o seu sinal de supremacía e unha visión da transcendencia.

Internarse neste ámbito trae como consecuencia ineludible a pregunta pola liberdade. Aquí é cuestionada no que se refire ó exercicio determinante do acontecer histórico. Di Mansilla:

Quizá desde el mismo Paraíso de utilería que tanto desprecié, yo había sido nada más que el mero instrumento de un poder superior y una inteligencia secreta. ¡Cómo se habrá reído Mariano de mí para sus adentros cuando me vio al fin llegar a su encuentro por segunda vez, manso como un cordero y trayéndole su presa codiciada! Todo estaba planeado por alguien (¿o por muchos?) conocedor de los poderes de la tierra, las fuerzas de la *mapú* de las que Rosaura formaba parte, aunque fuese al otro lado del mar. Yo, supremo imbécil, le había entregado lo que más amaba, lanzándome a un viaje que creí fruto de una decisión personal, y no de un Destino decidido por otros, los dueños-habitantes de un país que los fatuos *winca* juzgábamos nuestro y que nos era en realidad desconocido. ¡Cómo me acordé entonces del prudente Manuel Peña! (p. 186)

Unha especie de fatalismo alude ó Destino (vímolo antes na expresión de Rosaura /supra/). É un Destino con maiúscula, nota de xerarquización que toca o *divinal*. En realidade, en toda a novela vislúmbrase un *trasfondo* relixioso ó que nalgún momento o texto alude:

No toda esta categoría de personalidades, empero, es transhistórica. Para eso hay que tener metido en la sangre el ímpetu del viaje y la transgresión. No se ha sabido nunca, por ejemplo, que Meister Eckhart trashumase, ni que Parménides perdiese su tiempo en recorrer el río del Tiempo, ni que el majestuoso Miguel Angel dejase de pintar las innumerables caras de Dios para volver a inmiscuirse en las miserias terrenales. Evidentemente la transhistoriedad fantasmagórica exige que su sujeto sea humano, muy humano, demasiado humano. (p. 39)

Plano do puramente humano; pero rexido por forzas que lle son alleas (¿poderes da terra?). Parece tratarse dun deus como absoluto silencio, sorte de ausencia absoluta (non é superflua a mención de Meister Eckhart, un dos expoñentes da Teoloxía Negativa); pero aliado ó devir temporal. Paradoxalmente este deus manifestou «innumerables caras». Estamos diante dun espacio onde se instalan múltiples dúbidas. Nada é seguro, pero Alguén esta alí intervindo e condicionando o curso da Historia.

Estas cuestións tocan tanxencialmente o ámbito metafísico.

Expresa Mansilla:

Pensé: «Soy un alma en pena, porque sólo mis huesos fueron devueltos a la patria, y no a la Tierra Adentro sino a la tierra externa de una ciudad cada

vez menos mía». Tantos años de viajes que quizá sólo eran una huida del centro de mí mismo: un lugar inasible guardado entre los médanos junto con el esplendor, los caballos y la vida. Esa vida de cuasi exiliado en las fronteras que entonces me parecía marginal e inhóspita y que hoy veo resplandecer como una fruta madura... (pp. 69-70)

Fuxiu do Paraíso e descubriuse no medio dunha situación que reclama a busca do centro, alusión ó Ser que lle fai sentir a imprescindibilidade da volta ós ranqueles. O Ser aprémiao. Ser no existente: lugar onde establecer **chan** e adquirir potencialidade de cumprimento:

¿La revelación del Ser...? Planes para un retorno. (p. 68)

Neste sentido, a nova excursión e aínda o tratado que se discute con Mariano Rosas na presenza do pobo ranquel, só son pretextos que enmascaran a razón da busca que lle permitirá logo convivir irmandado cos indios: é da terra aquilo do que se trata; conciencia da terra, síntese posibilitante do diálogo e da paz.

Quizais máis metafísica e marcada pola desgarradura de quen viviu no país dende dentro e en permanencia, respecto doutras obras -novelas tamén críticas- pero determinadas por certo aire que a distancia na que foron plasmadas confire, *La pasión de los nómades* imposta unha mirada intensa, que reúne as voces destes pobos rotulados polos resaibos de tanta violencia inútil.

Ana María Rodríguez Francia  
Centro de Investigaciones de la Facultad  
de Filosofía y Humanidades (CIFIH e H)  
Universidad Nacional de Córdoba  
Argentina

## Bibliografía

- Cohen, J., *Teoría de las figuras. Investigaciones retóricas II*, Buenos Aires: Tiempo Contemporáneo, 1975.
- Escarpit, R., *El humor*, Buenos Aires: Eudeba, 1972.
- Genette, G., *Palimpsestos*, trad. Celia Fernández Prieto, Madrid: Taurus, 1981.
- Gociol, Judith, «Buscando a los ranqueles en un Mercedes 53», *La Maga* 156, 1995.
- , «Un ensayo sobre civilización y barbarie en la literatura argentina», *La Maga* 156, 1995.
- Heidegger, M., *El ser y el tiempo*, México: Fondo de cultura económica, 2ª ed. 1962.
- , *Identität und Differenz*, Tübingen: Neske, 1977, 1986.
- Hölderlin, F., *Obra poética completa*, Barcelona: Libros Río Nuevo, 1957.
- Mansilla, L. V., *Una excursión a los indios ranqueles*, Buenos Aires: Sopena, 1945.
- Mignolo, W., «Comprensión hermenéutica y comprensión teórica», separata da *Revista de Literatura*, tomo XLV, 90, Madrid, 1983.
- Mirkin, Z. e Rosas, Y., *Diosas del Sur*, Northridge: CSU. Na prensa.
- Lojo, M. R., *Visiones*, Buenos Aires: Exposición Feria Internacional del Libro, 1984.
- , *Forma oculta del mundo*, Buenos Aires: Ultimo Reino, 1991.
- , *Marginales*, Buenos Aires: Epsilon Ed. S. R. L., 1985.
- , *La barbarie en la narrativa argentina*, Buenos Aires: Corregidor, 1995.
- Rifaterre, M., *Estudios de estilística estructural*, Barcelona: Seix Barral, 1976.
- Rodríguez Francia, A. M., *Perspectivas religiosas en la poesía argentina. A. R. Bufano, F. L. Bernárdez, M. R. Lojo*, Buenos Aires: Francotirador Ediciones, 1995.
- , «El Pop Wuj en la confluencia de la cultura iberoamericana», Barcelona: Universitat. Actas del XXIX Congreso de Literatura Iberoamericana, 1992. Na prensa.
- Todorov, T. e Ducrot, O., *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*, México: Siglo XXI, 1975.